



Zweck

Beschreibung der Einkaufskonditionen für nicht produktionsgebundene Lieferungen und Leistungen sowie Investitionen.

Purpose

Description of purchase conditions for investment goods and deliveries independent of manufacture.

Geltung

Einkaufsbedingungen für nicht produktionsgebundene Lieferungen und Leistungen sowie Investitionen für alle Unternehmen der **Steyr Automotive GmbH**.

Scope

Purchasing conditions for investment goods and deliveries independent of manufacture for all companies of **Steyr Automotive GmbH**.

Inhalt

1	Maßgebende Bedingungen	2
2	Vertragsschluss und Vertragsänderungen.....	2
3	Preise / Zahlung	4
4	Liefertermine und -fristen / Liefermengen	6
5	Lieferverzug	6
6	Verpackung / Versand / Ursprungsnachweis...	8
7	Werkzeuge	9
8	Mängelanzeige	11
9	Qualität	12
10	Sicherheit und Umwelt (Mindestanforderungen).....	12
11	Garantie.....	13
12	Schadenersatz / Haftung.....	14
13	Geheimhaltung	15
14	Schutzrechte / Erfindungen.....	16
15	Höhere Gewalt	17
16	Ersatzteilversorgung	18
17	Rücktritt / Stornierung	18
18	Compliance	19
19	Informations- und Cyber-Sicherheit	21
20	Werbung.....	24
21	Allgemeine Bestimmungen	24
22	Modifizierungen.....	27

Content

1	Applicable conditions	2
2	Conclusion of and amendments to contracts ...	2
3	Prices / payment	4
4	Delivery deadlines / Delivery quantities	6
5	Delayed delivery	6
6	Packaging / Shipping / Certificate of origin....	8
7	Tools	9
8	Notice of defect(s).....	11
9	Quality	12
10	Safety and environment (minimum requirements).....	12
11	Warranty	13
12	Damages / liability.....	14
13	Confidentiality	15
14	Industrial property rights /Inventions.....	16
15	Force Majeure.....	17
16	Spare part supply.....	18
17	Rescission / cancellation	18
18	Compliance.....	19
19	Information and Cyber Security	21
20	Advertisement.....	24
21	General provisions.....	24
22	Modifications.....	27

Creator: F. Mrkvicka	System conformity: Matzenberger	Release: B. Hofer
Change to the earlier versions: see Modifications		
Reference to superior standards:		
Document is released by Steyr Automotive GmbH – available via Intranet + Internet		

1 Maßgebende Bedingungen

- 1.1 Die Rechtsbeziehungen zwischen dem Auftragnehmer (nachstehend „AN“ genannt) und der Steyr Automotive GmbH (nachstehend „AG“ genannt) richten sich nach den nachstehenden Einkaufsbedingungen. Diese haben - sofern keine abweichenden Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien getroffen wurden - für sämtliche Bestellungen des AG an den AN oder sonstigen Rechtsbeziehungen zwischen dem AG und dem AN Gültigkeit.

Angebotslegung und Beratungsleistungen des AN sind für den AG unverbindlich und unentgeltlich. Der AN ist verpflichtet, sich über alle Details, die die Ausführung der Lieferungen und/oder Leistungen (nachstehend „Vertragsgegenstand“ genannt) oder den Anfragegegenstand beeinflussen, eigenverantwortlich zu informieren.

- 1.2 Änderungen der in der Bestellung des AG angegebenen Preise, Bedingungen oder von Liefer- und/oder Leistungsinhalten (Stückzahlen, Termine, Spezifikationen u. a.) bedürfen zu ihrer Gültigkeit einer ergänzenden schriftlichen Vereinbarung mit dem AG. Entgegenstehende Verkaufs- und Lieferbedingungen sowie Auftragsbestätigungen des AN verpflichten den AG auch dann nicht, wenn der AG diesen nicht ausdrücklich widerspricht.
- 1.3 Der AN verpflichtet sich, die ihm gemäß "Qualitäts-/Umweltmanagement-Forderungen des AG an den AN" bekannten Grundvoraussetzungen in der jeweils letztgültigen Fassung über alle Phasen der Geschäftsbeziehung mit dem AG zu erfüllen.

2 Vertragsschluss und Vertragsänderungen

1 Applicable conditions

- 1.1 The legal relations between the contractor (hereinafter "CON") and Steyr Automotive GmbH / Client (hereinafter "CL") shall be according to the following purchase conditions. These purchase conditions shall apply to all orders of CL to CON and to any other legal relationship between the CL and the CON, unless otherwise provided.

The submission of the offer and consultancy services of CL are noncommittal and without charge for the CL. The CON undertakes to inform itself comprehensively and on its own responsibility about all details affecting the execution of deliveries and/or services (hereinafter "the object of the contract") or the object of the request.

- 1.2 Modifications of prices, provisions or of delivery and/or services contents (number of items, deadlines, specifications, etc.) indicated in the CL's order must be laid down in an additional written agreement with the CL, in order to be valid. Contradictory sale and delivery conditions, as well as order confirmations of CON shall not be binding to the CL, even if it does not expressly disagree with them.
- 1.3 The CON undertakes to abide to the known general principles contained in the „Quality/Environment management requirements of CL to CON" in their latest version during all stages of the business relationship with the CL.

2 Conclusion of and amendments to contracts



INSTRUCTION/GUIDELINE
**VR 010 Einkaufsbedingungen für nicht
produktionsgebundene Lieferungen und Leistungen
sowie Investitionen / VR 010 Purchase conditions for
investment goods, deliveries and services
independent of manufacture**

**AN_18_01_15
(VR 010)**

Edition: V1.0

Date: 01.03.2023

Page: 3 of 27

- | | |
|--|--|
| <p>2.1 Anfragen vom AG an den AN (z.B. Request for Quotation („RFQ“)) sind lediglich Einladungen an den AN zur Legung eines Angebotes.</p> | <p>2.1 Requests by CL to the CON (e.g. Request for Quotation (“RFQ”)) should only be understood as invitations to the CON to provide a quotation.</p> |
| <p>2.2 Der AN hat in seinem Angebot die Mengen und die Beschaffenheit genau auf die Anfrage vom AG abzustimmen, allfällige Abweichungen müssen ausdrücklich bezeichnet werden.</p> | <p>2.2 The CON must tailor the quantities and quality itemised in its quotation precisely to the CL’s request, with any deviations being explicitly marked as such</p> |
| <p>2.3 Bestellungen, Annahmen, Lieferabrufe, Lieferverträge (Kontrakte) und Rahmenverträge und sonstige zwischen AG und dem AN abzuschließende Rechtsgeschäfte sowie ihre Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform. Bei Bestellungen, Annahmen und Lieferabrufen wird das Schriftformerfordernis auch durch Datenfernübertragung und/oder E-Mail erfüllt. Es wird klargestellt, dass auch jede Handlung, die zur Erfüllung einer Einzel- oder Abrufbestellung durch den AN vorgenommen wird, die Annahme dieser Bestellung darstellt.</p> | <p>2.3 Orders, acceptances, supply release orders, supply agreements (contracts) and framework agreements and other legal business concluded between the CL and the CON shall require the written form, as shall amendments and supplements to the same. For orders, acceptances and supply release orders, the written form requirement is fulfilled if data is sent remotely and/or by email. It is clarified that any action which the CON carries out in order to fulfil an individual or blanket purchase order entails acceptance of this order.</p> |
| <p>2.4 Angebote und Kostenvoranschläge des AN sind mindestens für 6 Monate ab Zugang beim AG verbindlich. Angebote, Kostenvoranschläge und Prüfnachweise sind vom AG nicht zu vergüten, es sei denn, es wurde ausdrücklich etwas anderes schriftlich vereinbart.</p> | <p>2.4 Quotations and cost estimates provided by the CON shall be binding for at least six months after the CL receives them. The CL shall not pay for quotations, cost estimates and audit trails, unless payment is agreed in writing.</p> |
| <p>2.5 Der AN hat eine Bestellung vom AG umgehend, längstens innerhalb von sieben Tagen nach Zugang schriftlich zu bestätigen, anderenfalls ist der AG zum Widerruf der Bestellung berechtigt</p> | <p>2.5 The CON must confirm an order from the CL without undue delay, that is within seven days or less of receiving it. Otherwise, the CL shall be entitled to revoke its order.</p> |

- 2.6 Der AG kann, im Rahmen des für den AN Zumutbaren, Änderungen des Gegenstandes der Lieferung oder Leistung verlangen. Der AG hat sich hierzu mit dem AN abzustimmen. Der AN wird die Auswirkungen geänderter Vertragsleistungen auf die Vergütung und den zeitlichen Rahmen unverzüglich mitteilen. Soweit eine Änderung der Vergütung oder des Fertigstellungstermins in Betracht kommt, ist dies gemeinsam schriftlich festzuhalten. Andernfalls bleiben Vergütung und Zeitplan unverändert. Änderungen durch den AN bedürfen der vorherigen schriftlichen Genehmigung durch den AG.
- 2.6 The CL may request changes to the subject of the delivery or service within the scope of what is reasonable for the CON. The CL must consult with the CON about this. The CON shall immediately inform the CL of the effects of changes to contractual services on fees and time frame. Any changes to fees or completion deadline must be agreed in writing. Otherwise, the fees and timetable shall remain unchanged. Changes introduced by the CON shall require the CL's prior written approval.
- 2.7 Die gänzliche oder teilweise Weitergabe der Aufträge vom AG an Dritte bedarf der ausdrücklichen schriftlichen Genehmigung durch den AG. Der AN haftet jedenfalls für die Lieferungen und Leistungen seiner Subunternehmer oder Auftragnehmer sowie die Einhaltung dieser Einkaufsbedingungen seitens seiner Subunternehmer oder Auftragnehmer.
- 2.7 The complete or partial forwarding of the CL's orders to third parties shall require CL's explicit written approval. The CON shall always be liable for deliveries and services provided by its subcontractors or contractors, as well as their compliance with these Terms and Conditions of Purchase.
- 2.8 Stammdaten des AN sind im Falle von Änderungen kontinuierlich, jedoch mind. einmal pro Jahr, über das Supplier Relationship Management-Portal (SRM) ([Steyr Automotive Supplier Portal](#)) vom AN zu warten. Sämtliche Standorte des AN, welche in Geschäftsbeziehung mit dem AG stehen, sind über das SRM-Portal zu registrieren. Im Rahmen der Stammdatenpflege ist der AN dazu verpflichtet Zertifikate zum Qualitätsmanagementsystem, Umweltmanagementsystem zB 14001, Energiemanagementsystem 50001 sowie falls vorhanden Arbeits- und Gesundheitsschutz-Managementssysteme 45001 über das Steyr Automotive SRM selbstständig abzugeben und aktuell zu halten.
- 2.8 The CON shall continuously, but at least annually, update the master data in Steyr Automotive's Supplier Relationship Management (SRM) portal ([Steyr Automotive Supplier Portal](#)). Every CON location that is in business with the CL shall be registered through SRM-Portal. Through the master data updates, the CON shall independently submit and keep up to date in SRM certificates concerning quality management systems, environmental management systems e.g. 14001, energy management system 50001 and if existent, Occupational health and safety management systems 45001.

3 Preise / Zahlung

3 Prices / payment

- 3.1 Die Preise sind Fixpreise und beinhalten die 3.1 Prices shall be fixed and include delivery DDP to
Prints not subject to change service – / Uncontrolled copy when printed

Lieferung DDP an die jeweilige Lieferanschrift / Abladestelle des AG (gemäß Incoterms 2020) sowie die Montage, Inbetriebnahme und Probetrieb bis zur Abnahme und verstehen sich ohne gesetzl. Mehrwertsteuer.

the corresponding destination / unloading point of the CL (according to Incoterms 2020), as well as assembly, start-up and test run until the acceptance, and be exclusive of VAT.

- | | |
|--|---|
| 3.2 Die Zahlungen erfolgen, wenn nicht anders vereinbart, mit einem Zahlungsziel von 30 Tagen abzüglich 3% Skonto oder 60 Tagen nach Lieferung und Rechnungserhalt netto, wobei der zeitgerechte Erhalt prüffähiger Rechnungen vorausgesetzt wird. Bei Annahme verfrühter Lieferungen richtet sich die Fälligkeit nach dem vereinbarten Liefertermin. Maßgebend für die Einhaltung der Zahlungsfrist ist der Tag der Zahlungsanweisung durch den AG. Enden Fristen (auch Skontofristen) an einem Samstag, Sonntag oder gesetzlichen österreichischen Feiertag, endet die Frist am nächsten Bankwerktag. Einwendungen vom AG in Bezug auf die Leistungen bleiben auch nach Zahlung vorbehalten. | 3.2 Unless otherwise agreed, payments are made with a 30-day payment target less 3 % discount, or with a target of 60 days from delivery and receipt of the invoice, net, whereby the receipt in time of auditable invoices shall be a condition. In the event of an acceptance of anticipated deliveries, the settlement date shall be according to the delivery term agreed. If the end of periods (including discount periods) falls on a Saturday, a Sunday or an Austrian public holiday, the period shall end on the next bank working day. The CL reserves the right to make objections regarding the services even after it has paid. |
| 3.3 Für die Bezahlung von Werkzeugen gilt Punkt 7. | 3.3 Item 7 shall apply to the payment of tools. |
| 3.4 Die Zahlung erfolgt durch Überweisung auf das vom AN schriftlich bekannt gegebene Konto oder durch Scheck. Allfällige Spesen des Zahlungsverkehrs trägt der AN. | 3.4 Payment shall be made by credit transfer to the CON's account notified in writing, or by cheque. Any bank charges shall be paid by the CL. |
| 3.5 Bei fehlerhafter Lieferung ist der AG berechtigt, die Zahlung bis zur ordnungsgemäßen Erfüllung zurückzuhalten. | 3.5 If the delivery is defective, the CL shall have the right to hold back the payment until performance is duly made. |
| 3.6 Der AN ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung durch den AG nicht berechtigt, seine Forderungen abzutreten oder durch Dritte einziehen zu lassen. | 3.6 Without a prior written agreement by the CL, the CON shall not be entitled to assign its receivables or to have them collected by a third party. |
| 3.7 Die Rechnungen sind in zweifacher Ausfertigung (ein Original und eine Kopie) an den AG zu senden und sind gemäß den gesetzlichen Bestimmungen (Rechnungsmerkmale lt. USTG) vollständig auszustellen. Ergänzend sind die Bestellnummer, die Lieferscheinnummer, die Lieferadresse sowie sonstige vom AG | 3.7 Invoices have to be sent in duplicate (one original, one copy) to the CL and have to be complete according to the legal requirements (characteristics according to Austrian Sales Tax Act). Additionally, the order number, the delivery note number, the delivery address as well as all other additional data required by CL (e.g. |

geforderten Zusatzdaten (z.B. Kontierungsdaten) anzuführen. Für den ordnungsgemäßen Ausweis der Mehrwertsteuer haftet der AN.

accounting data) shall be indicated. The CON shall be responsible for the due indication of the VAT.

3.8 Es gilt als vereinbart, dass alle Zahlungen nur mit Vorbehalt erfolgen. Der AG ist zur Aufrechnung mit allfälligen Gegenforderungen des AG oder mit ihm im Sinne von § 15 AktG verbundenen Unternehmen berechtigt.

3.8 It shall be considered as agreed that all payments shall be made under reserve. The CL shall be entitled to charge up any counterclaim against the CL's claims or against claims of associated companies in the sense of § 15 Companies Act.

3.9 Sollten die vereinbarten technischen Dokumentationen und/oder Prüf- bzw. Abnahmezertifikate zum vereinbarten Termin nicht vorliegen, gilt die Lieferung bzw. Leistung als nicht erfüllt, und die Bezahlung erfolgt erst nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen

3.9 Should the agreed technical documentation and/or test or acceptance certificates not be available at the deadline agreed, the delivery or performance shall be considered as imperfect, and payment shall be made upon the complete submission of all documents.

4 Liefertermine und -fristen / Liefermengen

4 Delivery deadlines / Delivery quantities

4.1 Vereinbarte Termine, Fristen und Mengen sind verbindlich. Maßgebend für die Einhaltung des Liefertermins oder der Lieferfrist ist der Zeitpunkt des Einlangens des Vertragsgegenstandes beim AG.

4.1 Deadlines and quantities agreed shall be binding. The moment of arrival of the object of the contract at the CL shall be decisive for the compliance with a delivery deadline.

4.2 Der AG ist berechtigt, Lieferungen, die vor dem vereinbarten Termin eingelangt sind oder die vereinbarten Mengen überschreiten, auf Kosten und Gefahr des AN zurückzusenden oder diesem die Kosten der Lagerhaltung zu verrechnen.

4.2 The CL shall be entitled to send back at the CON's expense and risk any delivery received before the deadline agreed, or the quantity exceeding the quantity agreed, or to charge the CON the costs for storage.

4.3 Der AN verpflichtet sich, eine entsprechende Ausfallstrategie für seine Produktionsstätten und Anlagen zu unterhalten, um die termingemäße Belieferung des AG jederzeit sicherzustellen.

4.3 The CON undertakes to maintain an appropriate failure strategy for its manufacture facilities and equipment, in order to ensure on-schedule delivery to the CL at any time.

4.4 Der AN lagert den Vertragsgegenstand auf Wunsch des AG, ohne dass dem AG wie immer geardete Kosten und Risiken entstehen, ein.

4.4 At the request of the CL, the CON shall store the object of the contract, without any costs or risks for the CL.

5 Lieferverzug

5 Delayed delivery

5.1 Der vereinbarte Liefertermin - Eintreffen des

5.1 The delivery deadline agreed – arrival of the

Vertragsgegenstandes an jeweiliger Lieferanschrift/Abladestelle - ist pünktlich einzuhalten; anderenfalls ist der AG ohne Nachweis eines Schadens berechtigt, für jeden angefangenen Tag einer Überschreitung des Liefertermins eine Verzugsstrafe von 2 % des Wertes der Gesamtbestellung an den AN zu verrechnen. Darüber hinaus kann der AG entweder Nachlieferung und Schadenersatz wegen verspäteter Lieferung oder Schadenersatz wegen Nichterfüllung verlangen und vom Vertrag zurücktreten.

object of the contract at the place of delivery/unloading point – has to be complied with unconditionally; otherwise the CL shall be entitled to charge the CON a penalty of 2 % of the value of the entire order for each day commenced, without having to prove a loss. Moreover, the CL can claim either an additional delivery and damages on grounds of a delayed delivery or damages on grounds of failure of performance of the contract and cancel the contract.

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 5.2 | Der AN ist dem AG zum Ersatz des die Verzugsstrafe übersteigenden Verzugschadens verpflichtet. Dies beinhaltet auch Deckungskäufe sowie Schäden aus Produktionsunterbrechung oder -ausfall. | 5.2 | The CON undertakes to reimburse the CL any amount exceeding the loss due to the delay exceeding the penalty. This includes also covering purchases, as well as losses from an interruption or a failure of manufacture. |
| 5.3 | Bei Lieferung vor dem vereinbarten Liefertermin, die nur mit Zustimmung des AG erfolgen darf, beginnen die daran geknüpften Fristen erst mit dem ursprünglich vereinbarten (späteren) Termin. | 5.3 | If upon an agreement with CL delivery is made before the delivery deadline, terms depending on the delivery shall only begin at the deadline originally agreed (i.e. the later deadline). |
| 5.4 | Der AG ist nicht verpflichtet, den AN auf möglichen Verzug aufmerksam zu machen. Die Verzugsstrafe und/oder der Schadenersatz gelten nicht als erlassen, wenn die Lieferung entweder ganz oder teilweise ohne Vorbehalt angenommen und/oder bezahlt wurde. | 5.4 | The CL shall not be obliged to draw the CON's attention to a probable delay of delivery. The delay penalty and/or damages shall not be considered as remitted if the entire delivery, or part of, has been accepted without reserve and/or been paid. |
| 5.5 | Ist durch ein Ereignis höherer Gewalt oder durch nachträgliche Anforderungen seitens des AG eine Einhaltung des Liefertermins unmöglich, so muss dies dem AG unverzüglich schriftlich angezeigt werden, andernfalls kann ein Anspruch auf Verlängerung des Liefertermins nicht berücksichtigt werden. Bei berechtigter Forderung einer Verlängerung des Liefertermins ist der neue Termin schriftlich zu vereinbaren. Für die Überschreitung dieses Termins gelten die ursprünglich vereinbarten Bedingungen. | 5.5 | If due to force majeure or to requirements ex post of the CL the delivery deadline cannot be complied with, the CL must be immediately notified in writing, otherwise a claim to the prolongation of the delivery term cannot be taken into consideration. If the claim to prolong the delivery deadline is considered justifiable, the new deadline has to be agreed in writing. Provisions originally agreed shall also apply should this deadline be exceeded. |

6 Verpackung / Versand / Ursprungsnachweis

- 6.1 Sofern keine abweichenden Vereinbarungen getroffen wurden, ist die Form der Verpackung vom AN unter Berücksichtigung der spezifischen Anforderungen des zu liefernden Vertragsgegenstandes sowie unter Bedachtnahme auf die Verpackungsvorschriften des AG in der jeweils letztgültigen Fassung selbständig auszuwählen. Die Verpackung muss so erstellt werden, dass jegliche Art von Beschädigung und Korrosion des Vertragsgegenstandes während des Transportes sowie einer Lagerung für die Dauer von zumindest 3 Monaten unter den üblichen Lagerbedingungen beim AG bzw. AN ausgeschlossen ist.
- 6.2 Die Kennzeichnung, Verpackung, Beschriftung, Identifizierung und Abfertigung der bestellten Vertragsgegenstände müssen in Übereinstimmung mit den Anforderungen des AG erfolgen. Lieferscheine müssen zumindest die Bestellnummer, gelieferte Menge und Benennung des Vertragsgegenstandes sowie die Lieferanschrift/Abladestelle enthalten.
- 6.3 Die Verpackung muss sowohl ein Umladen mit Hand als auch mit Hilfe von Kränen, Elektrokarren, Hebezeugen und anderen Transporteinrichtungen ermöglichen, soweit der Umfang und das Gewicht der verschiedenen Kollis dies gestattet.
- 6.4 Der AN ist verpflichtet, dem AG alle Mehraufwendungen, resultierend aus der Nichteinhaltung einer der vorbeschriebenen Bestimmungen zu ersetzen.
- 6.5 Für alle vereinbarten Handelsklauseln gelten die Incoterms jeweils letztgültiger Fassung.

6 Packaging / Shipping / Certificate of origin

- 6.1 Unless otherwise agreed, the sort of packaging shall be chosen by the CON, who shall take into account the specific requirements of the object of the contract to be delivered, as well as the packaging provisions of the CL in their latest applicable version. Packaging must be such that any kind of damage and corrosion of the object of the contract is excluded during shipment and 3-months storage under the usual storage conditions with the CL or CON.
- 6.2 The labelling, marking, packing, identification and dispatching of the objects of the contract ordered must comply with the CL's requirements. Delivery notes must show at least the order number, quantity supplied and designation of the object of the contract, as well as the delivery address/unloading point.
- 6.3 The packaging must allow handling by hand or with the aid of cranes, electric carts, hoisting devices and other handling devices, as far as the size and the weight of the individual parcels allow.
- 6.4 The CON undertakes to reimburse the CL any extra expense resulting from the non-compliance with a provision.
- 6.5 The Incoterms as amended will apply to all agreed trade clauses.

- | | |
|--|---|
| <p>6.6 Der zollrechtliche Ursprung der Vertragsgegenstände oder ein Ursprungswechsel ist dem AG unverzüglich und unaufgefordert anzuzeigen. Der AN haftet für sämtliche Nachteile, die der AG durch eine nicht ordnungsgemäße oder verspätete Abgabe der Lieferantenerklärung entstehen. Soweit erforderlich, hat der AN seine Angaben zum Warenursprung mittels eines von seiner Zollstelle bestätigten Auskunftsblattes nachzuweisen. Allfällige Mehrkosten aus Ursprungswechsel sind jedenfalls vom AN zu tragen.</p> | <p>6.6 The origin of the objects of the contract or a change of origin according to customs law has to be notified to the CL immediately and without request. The CON shall be liable for all losses accruing to the CL because of an improper or delayed submittal of the supplier's declaration. If necessary, the CON shall justify its allegations regarding the origin of the goods with an information sheet confirmed by its customs office. Any extra costs accruing from the change of origin shall in any case be borne by the CON.</p> |
| <p>6.7 Nachnahmesendungen werden nicht angenommen.</p> | <p>6.7 S.O.D. parcels shall not be accepted.</p> |

7 Werkzeuge

- 7.1 Werkzeuge sind alle Fertigungsmittel (Versuchs-/Testwerkzeuge, Prototypenwerkzeuge, Serienwerkzeuge, Spezialgeräte, Sekundärtechnik, Gestelle, Halterungen, Muster, Modelle, Gussformen, Formwerkzeug, Modellformen, Vorlagen, Steuervorrichtungen, Messgeräte, Testeinrichtungen aller Art, Zubehör, einschließlich Dokumentation und aller CAD-Datensätze etc.), die ausschließlich zur Herstellung und Prüfung des vom AN für den AG zu fertigenden, in der Bestellung definierten Produkte benötigt werden.

- 7.2 Die Werkzeuge müssen in wirtschaftlicher und technischer Weise die Fertigung der in der Bestellung definierten Produkte in der geforderten Qualität und Funktion gewährleisten und geeignet sein, den dem AN genannten Serien- und/oder Ersatzteilbedarf abzudecken.

- 7.3 Das Eigentum an Werkzeugen geht mit Zahlung von 70% des Betrags der Werkzeug-Bestellung auf den AG über.

7 Tools

- 7.1 Tools are manufacture means (experimental/test-tools, prototype tools, series tools, special equipment, secondary equipment, racks, grips, patterns, models, molds, forming tools, dies, templates, control devices, gauges and test equipment of all kinds, accessories, including documentation and all CAD-data-sets etc.) used to manufacture and test the products to be manufactured by the CON for the CL as defined in the order.

- 7.2 From an economical and technical point of view, the tools must ensure the manufacture of the products defined in the order according to the quality and function required; moreover, they must be appropriate to cover the need of serial and/or spare parts notified to the CON.

- 7.3 Title to the Tooling passes to the CL upon payment of 70% of the amount of the Tooling Order.

- | | |
|--|--|
| <p>7.4 Sollte ein Anteil der Gesamtkosten über eine separat festgelegte Quote innerhalb von Teilzahlungen (Einzelteile, Einzelleistungen etc.) für die Werkzeuge geleistet werden, so geht das Eigentum an den Werkzeugen mit der Bezahlung der Gesamtwerkzeugkosten an AG über. Der AG ist berechtigt, jederzeit durch vorzeitige Bezahlung des nicht amortisierten Anteiles (abzüglich der vereinbarten Verzinsung) Eigentum an den Werkzeugen zu erwerben.</p> <p>7.5 Wird zwischen dem AG und dem AN vereinbart, dass keine Werkzeugkosten bezahlt oder die Kosten der Werkzeuge vom AG nur bezuschusst werden, so bleibt der AN Eigentümer der von ihm oder durch einen Dritten hergestellten Werkzeuge. In diesem Fall räumt der AN dem AG an diesen ein Vorkaufsrecht ein und etwaig erbrachte Zuschüsse des AG sind auf den Kaufpreis anzurechnen.</p> <p>7.6 Wartung, Instandhaltung, Instandsetzung, Erneuerung sowie Versicherung der Werkzeuge erfolgt durch den AN auf dessen Kosten.</p> <p>7.7 Im Falle von Änderungen der Werkzeuge auf Verlangen des AG sind die Auswirkungen hinsichtlich der Mehr- oder Minderkosten angemessen einvernehmlich zu regeln.</p> <p>7.8 Nach erfolgter Bezahlung gehen die Werkzeuge in das Eigentum des AG über. Bis auf Widerruf werden sie dem AN zur Herstellung, Prüfung und Wartung der vom AG bestellten und vom AN zu liefernden Produkte leihweise überlassen.</p> <p>Die Werkzeuge werden vom AN ordnungsgemäß in Verwahrung genommen und vom AN auf eigene Kosten gegen alle Risiken in angemessener Höhe versichert. Der AN tritt Ansprüche aus dem Versicherungsvertrag wegen der Beschädigung der Werkzeuge in Höhe des Prozentsatzes, zu dem der AG die Kosten erstattet hat, an den AG ab.</p> <p>Die Werkzeuge im „Eigentum des AG“ müssen als solche gekennzeichnet sein und dürfen nicht für bzw. durch Dritte verwendet oder Dritten</p> | <p>7.4 If a certain part of the total costs is paid on grounds of a quota separately agreed by means of instalments (spare parts, individual services, etc.) for the tools, the ownership of the tools shall be transferred to the CL as soon as the total costs of the tools are paid. The CL shall be entitled to acquire the ownership of the tools by an earlier payment of the part not yet paid off (less the agreed interest rate).</p> <p>7.5 If the CL and the CON agree that no tool costs are paid or if the costs of tools are only authorized by the CL, the CON shall remain the owner of the tools it or a third party provides. In this event the CL grants the CON a pre-emption right, and any subsidies paid by the CL shall be imputed to the purchase price.</p> <p>7.6 The preventive maintenance, maintenance, repair, renewal and insurance of the tools shall be made by the CON at its own expense.</p> <p>7.7 If the CL requires a change of the tools, any effect regarding additional or reduced costs shall be duly agreed.</p> <p>7.8 If tools are paid, ownership shall be transferred to the CL. The tools shall be lent to the CON for the manufacturing, testing and maintenance of the products ordered by the CL and delivered by the CON.</p> <p>The tools shall be duly taken into custody by the CON and insured by the CON at its own expense against all risks in an appropriate amount. The CON shall assign to the CL any claim from the insurance contract from a damage of the tools up to the percentage to which the CL has reimbursed the tools.</p> <p>Tools “owned by the CL” must be marked as such and must neither be used for or by third parties, nor be pledged to third parties, unless the CON is</p> |
|--|--|

überlassen oder an solche verpfändet werden, außer der AN wird schriftlich vom AG hierzu autorisiert.

Eingriffe Dritter in die Rechte des AG müssen dem AG unverzüglich mitgeteilt werden, sofern der AN hiervon Kenntnis erhält. Der AN haftet für die Vernichtung, Verschlechterung, Beschädigung oder Entwendung des in seinem Besitz befindlichen Eigentums des AG.

Der AG wird den AN schriftlich benachrichtigen, sobald die Werkzeuge nicht mehr benötigt werden und ihm hinsichtlich der weiteren Disposition entsprechende Instruktionen erteilen.

Auf Anforderung erhält der AG vom AN Zeichnungen und sonstige Konstruktionsunterlagen zu den Werkzeugen sowie sämtliche Detailinformationen wie in den „Werkzeugspezifikationen“ des AG in der jeweils letztgültigen Fassung definiert.

Sollte der AG vor Fertigstellung der Werkzeuge aus irgendwelchen Gründen bestimmen, dass die weitere Arbeit daran einzustellen ist, wird der AG die bis dahin nachweislich entstandenen Kosten übernehmen, wobei der AG sich ausdrücklich vorbehält, den Kostennachweis des AN vor Ort zu prüfen. Nach Bezahlung erwirbt der AG das Eigentums- und Verfügungsrecht über die teillfertigen Werkzeuge entsprechend Punkt 7.4.

Der AG behält sich das Recht vor, die beim AN befindlichen Werkzeuge jederzeit während der üblichen Geschäftszeiten zu besichtigen bzw. zu inspizieren. Der AG behält freies Verfügungsrecht über die Werkzeuge und jederzeit freien Zutritt zum Firmengelände des AN, um dieses Recht wahrzunehmen.

authorized to do so in writing by the CL.

The CL must be notified immediately of encroachments of third parties into the CL's rights, provided that the CON is aware of it. The CON shall be liable for the destruction, degradation, damaging or abstraction of any object held by CON and owned by CL.

The CL shall notify the CON in writing if tools are no longer used and give instructions on how to dispose of them.

Upon request, the CL shall obtain from the CON all drawings and any other design documents regarding the tools, as well as any detail as defined in the latest applicable version of the “tool terms of reference” of the CL.

Should the CL determine that the completion of the tools shall be cancelled for any reason whatsoever, the CL will bear all costs accrued and justified up to then, but shall reserve the express right to verify the CON's proof on site. Upon payment the CL shall acquire the right of ownership and of disposal of the seminished tools according to item 7.4.

The CL shall reserve the right to inspect the tools stored at the CON's premises at any time during the normal working hours. CL retains free right of disposal of the tools and free access to the CON's premises at all times in order to exercise this right.

8 Mängelanzeige

Mängel am Vertragsgegenstand hat der AG, sobald sie nach den Gegebenheiten eines ordnungsgemäßen Geschäftsablaufes festgestellt werden, dem AN unverzüglich schriftlich anzuzeigen. Insoweit verzichtet der AN auf den Einwand der verspäteten Mängelrüge. Im

8 Notice of defect(s)

The CL shall immediately notify the CON of any defect discovered in the framework of the normal and due course of business in writing, insofar as the CON shall renounce objection to a late filing of a complaint in respect of a defect of goods. Moreover the CL's goods incoming inspection is

Übrigen ist die Wareneingangsprüfung beim AG nur eine ergänzende, nicht obligatorische Qualitätssicherungsmaßnahme. Der AN ist daher für die einwandfreie und dokumentationskonforme Qualität seiner Erzeugnisse allein und voll verantwortlich und verzichtet daher ausdrücklich auf die Einrede der nicht oder nicht gehörig durchgeführten Mängelrüge gemäß § 377 UGB.

only an additional, non-compulsory quality assurance measure. The CON is entirely and solely responsible and liable for a faultless quality of its products, compliant with the documentation, and shall expressly renounce objection to the CL not having filed or having badly filed a complaint in respect of a defect of goods according to § 377 UGB (Trade Act).

9 Qualität

Der AN hat für die Entwicklung, Herstellung und Lieferung des Vertragsgegenstandes die anerkannten Regeln und den letzten Stand der Technik und die spezifischen Anforderungen und Vorschriften des AG einzuhalten und ist verpflichtet, gesetzliche Vorschriften, denen der Vertragsgegenstand unterliegt zu beachten und einzuhalten. Ebenso sind allfällige Standards und Benutzungsvorschriften eines Dritten, dessen Produkt(e) zur Fertigung des Vertragsgegenstandes verwendet wird bzw. werden, gemäß dem jeweils letztgültigen Stand zu erfüllen.

9 Quality

The CON shall comply with the development, manufacture and delivery of the object of the contract according to the acknowledged rules of technology, the state of the art and the specific requirements and provisions of the CL and shall undertake to comply with and fulfil all legal provisions to which the object of the contract is subject. Moreover, any latest version of any standards and instructions for use of a third party the product(s) of who is (are) used to manufacture the object of the contract shall have to be fulfilled.

10 Sicherheit und Umwelt (Mindestanforderungen)

- 10.1 Jede Lieferung muss den Regelungen des nationalen ArbeitnehmerInnen Schutzgesetzes in der jeweils letztgültigen Fassung entsprechen.
- 10.2 Der AN verpflichtet sich zur vorschriftskonformen Kennzeichnung des Vertragsgegenstandes, wenn dieser sicherheits- oder umweltrelevante Eigenschaften aufweist.
- 10.3 Jeder Lieferung müssen die relevanten letztgültigen Sicherheitsdatenblätter beigelegt werden.
- 10.4 Alle Behälter mit sicherheits- bzw. umweltrelevantem Inhalt müssen durch internationale Gefahrenkennzeichnung sowie durch

10 Safety and environment (minimum requirements)

- 10.1 Every delivery shall comply with the rules of the latest applicable version of the national employee protection act.
- 10.2 The CON undertakes to mark and label the object of the contract according to the applicable provisions and rules if it has safety or environment relevant properties.
- 10.3 The latest applicable relevant version of safety data sheets shall be enclosed in each delivery.
- 10.4 All containers of safety or environment relevant contents shall be marked and labelled with international hazard labels, as well as with clear-

Hinweise in deutscher Sprache eindeutig gekennzeichnet sein.

cut indications in German language.

11 Garantie

11.1 Der AN garantiert die sachgemäße, dem neuesten Stand der Technik und dem Einsatzzweck entsprechende Konstruktion, Güte der Ausführung, Funktion und Leistung, Verwendung tadellosen Materials, Vollständigkeit und Einhaltung der spezifischen Anforderungen und Vorschriften des AG sowie die Einhaltung aller sonstigen zugesicherten Eigenschaften für die Dauer von 36 Monaten ohne Schichtbegrenzung ab dem vereinbarten Inbetriebnahmetag oder dem Termin der Anlagenabnahme, je nachdem welches Ereignis später eintritt.

11.2 Der AN ist verpflichtet, den Vertragsgegenstand vollständig zu liefern bzw. die diesbezüglichen Leistungen termingerecht zu erbringen, unabhängig davon, ob alle dazu erforderlichen Lieferungen und Leistungen, die für den einwandfreien Produktionsbetrieb notwendig sind, in den Spezifikationen detailliert angeführt sind. Außerdem garantiert der AN, dass auch alle nicht ausdrücklich in den Spezifikationen erwähnten Einzel-, Zubehör-, Ergänzungs- und Anschlussteile, Schutzvorrichtungen, Leitern, Bedienungspodeste, Laufstege, etc. – soweit sie für die Vervollständigung und den Betrieb des vom AN zu liefernden Vertragsgegenstandes, zur Erreichung und Einhaltung der bedungenen Eigenschaften und der Sicherheit notwendig sind – von diesem mitgeliefert werden.

Erforderliche Spezialwerkzeuge für die Einstellung und Wartung des Vertragsgegenstandes sowie eventuell nötige Fundament- und Befestigungsschrauben sind ebenfalls mitzuliefern.

11.3 Bei Lieferung fehlerhafter Vertragsgegenstände ist zunächst dem AN Gelegenheit zum Nachbessern oder Nachliefern zu geben, es sei

11 Warranty

11.1 The CON guarantees the appropriate, state-of-the-art design, execution quality, function, use of faultless material, completeness of and compliance with the specific requirements and provisions of CL of the design according to its use, as well as its compliance with all other properties guaranteed during a 36-month term without limitation to shifts from the day of start-up or the day of the acceptance of the equipment, according to whichever event may occur later.

11.2 The CON undertakes to deliver the entire object of the contract and/or to perform services on time, regardless of whether or not all deliveries and services necessary for a flawless manufacturing operation have been detailed in the terms of reference. Moreover the CON guarantees that even those individual, accessory, additional and connection parts, protection devices, ladders, operation platforms, catwalks, etc. Which are not expressly mentioned in the terms of reference but necessary for the completeness and operation of the object of the contract to be delivered, or for the achievement of and the compliance with the properties and safety required, shall be delivered by the CON.

Special tools necessary for the adjustment and maintenance of the object of the contract, as well as any necessary foundation and fastening screws shall also be delivered.

11.3 If the objects of the contract delivered are defective, the CON shall be granted the possibility to repair or replace the delivery, unless

denn, dass dies dem AG nicht zumutbar ist. Kann dies der AN nicht durchführen oder kommt er dem nicht unverzüglich innerhalb der vom AG gesetzten Frist nach, so kann der AG vom Vertrag zurücktreten und den Vertragsgegenstand auf Kosten und Gefahr des AN zurücksenden. In dringenden Fällen ist der AG ohne Setzung einer Nachfrist berechtigt, die Nachbesserung selbst vorzunehmen oder durch einen Dritten ausführen zu lassen. Hierdurch entstehende Kosten trägt der AN.

- 11.4 Wird der Fehler erst nach Ingebrauchnahme festgestellt (z.B. infolge eines verdeckten Mangels), beginnt die oben genannte Garantiefrist mit dem Zutage treten dieses Mangels und kann der AG weiterhin die oben festgelegte Garantie in Anspruch nehmen und verzichtet der AN daher ausdrücklich auf den Einwand der verspäteten Mängelrüge.

In diesem Falle werden dem AN die Kosten gem. Punkt. 11.3 sowie die Kosten der Demontage und Montage angelastet, die für die Beseitigung des Fehlers erforderlich sind, und zwar berechnet auf Basis des jeweils gültigen Kostensatzes des AG. Der AG ist verpflichtet, die Mängelrüge innerhalb von 3 Monaten, ab Datum der Fehlerfeststellung, dem AN vorzulegen. Dem AN sind die von ihm zu ersetzenden Vertragsgegenstände auf Verlangen und sofern nichts abweichendes vereinbart, ehestmöglich auf Kosten des AN zur Verfügung zu stellen.

- 11.5 In allen Fällen gemäß Punkt 11.3 bis 11.4 trägt der AN gegen Nachweis auch jene Kosten, die dem AG z. B. aus Sondermaßnahmen entstehen.
- 11.6 Im Übrigen gelten die gesetzlichen Garantiebestimmungen.

12 Schadenersatz / Haftung

- 12.1 Soweit nicht anders geregelt, richtet sich der Schadenersatz nach den gesetzlichen

it is unacceptable to the CL. If the CON cannot repair or replace the delivery or cannot repair or replace the delivery immediately within the term set by the CL, the CON shall have the right to cancel the contract and send the object of the contract back to the CON at the CON's costs and risks. In urgent cases the CL shall have the right to repair defects itself or have them repaired by a third party without setting an extra term. Costs accruing from it shall be borne by the CON.

- 11.4 If the defect is discovered after the start-up (e.g. because it is hidden), the above-mentioned warranty period shall commence when the defect is disclosed. The CL shall be entitled to call on the warranty laid down above and the CON expressly renounces objection to the CL having filed a complaint in respect of a defect of goods too late.

In this event, the CON shall be charged the costs according to item 11.3 and the costs for disassembling and assembling measures necessary to repair the defect, calculated on the basis of the applicable cost rate of the CL. The CL is obliged to submit a notice of defects to the CON within 3 months from discovery of the defects. Upon request and unless otherwise agreed, the CON shall immediately obtain at its own expense the objects of the contract which it must replace.

- 11.5 In all events according to item 11.3 to 11.4, the CON shall also bear the proven costs accruing to the CL from special measures.
- 11.6 Moreover, the legal warranty provisions shall apply.

12 Damages / liability

- 12.1 Damages shall be according to legal regulations, unless otherwise agreed.

Vorschriften.

- | | |
|--|--|
| <p>12.2 Wenn nicht an anderer Stelle dieser Bedingungen eine abweichende Haftungsregelung getroffen ist, ist der AN nur zum Ersatz des Schadens verpflichtet, der dem AG unmittelbar oder mittelbar infolge einer fehlerhaften oder verspäteten Lieferung, wegen Verletzung behördlicher Sicherheitsvorschriften oder aus irgendwelchen anderen, dem AN zuzurechnenden Gründen, entsteht</p> | <p>12.2 The CON undertakes to replace the CL's loss directly or indirectly due to a defective or delayed delivery, to an infringement of administrative safety rules or to any other reason for which the CON is responsible unless another liability regulation is otherwise agreed under these conditions.</p> |
| <p>12.3 Die Schadenersatzpflicht des AN ist gegeben, wenn der AN Verursacher des Schadens ist.</p> | <p>12.3 The CON's liability for damages exists if the CON is the cause of the damage.</p> |
| <p>12.4 Wird der AG auf Grund verschuldens-unabhängiger Haftung nach nicht abdingbarem inländischem Recht (z. B. Produkthaftungsgesetz) oder ausländischem Recht in Anspruch genommen, tritt der AN gegenüber dem AG insoweit ein, wie er auch unmittelbar haften würde.</p> | <p>12.4 If according to mandatory national or international law (e.g. product liability act) claims are made against the CL on grounds of liability regardless of negligence or fault, the CON shall succeed to the CL's rights as if he were directly liable.</p> |
| <p>12.5 Für die Kosten des AG zur Schadensabwehr (z.B. Rückrufaktion) haftet der AN, soweit er nach Punkt 1 dieses Artikels verpflichtet ist.</p> | <p>12.5 The CON shall be liable for the costs accruing to the CL from preventing damage (which could be caused e.g. by a recall action), insofar as it is obliged to do this according to item 1 of this article.</p> |
| <p>12.6 Der AN ist verpflichtet, sich gegen die vorstehend angeführten Risiken angemessen zu versichern und dem AG auf Verlangen diesen Versicherungsschutz nachzuweisen.</p> | <p>12.6 The CON is obliged to insure itself in an appropriate manner against the above-mentioned risks, and to prove coverage to the CL.</p> |

13 Geheimhaltung

- 13.1 Der AN verpflichtet sich, alle nicht öffentlich bekannten kaufmännischen, technischen und rechtlichen Informationen und Unterlagen, die ihm durch die Geschäftsbeziehung bekannt werden, als Geschäftsgeheimnis zu behandeln.
- 13.2 Sämtliche Unterlagen wie insbesondere Zeichnungen sowie Modelle, Schablonen, Muster und ähnliche Gegenstände dürfen unbefugten

13 Confidentiality

- 13.1 The CON undertakes to consider as a business secret all commercial, technical and legal information not publicly known and all documents of which it may have had knowledge.
- 13.2 All documents and particularly drawings, models, patterns, samples and similar objects must not be left or made otherwise available to unauthorised

Dritten nicht überlassen oder sonst zugänglich gemacht werden. Die Vervielfältigung solcher Unterlagen und Gegenstände ist nur im Rahmen der betrieblichen Erfordernisse unter Beachtung der urheberrechtlichen Bestimmungen zulässig.

third parties. The copying of such documents and objects shall only be permitted if necessary at operational level and if copyright provisions are complied with.

13.3 Unterlieferanten des AN sind vom AN entsprechend zu verpflichten.

13.3 Subcontractors of the CON shall be bound accordingly by the CON.

13.4 Der AN darf nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung mit der Geschäftsverbindung werben.

13.4 The CON shall make use of the business relationship for advertising purposes upon prior approval in writing only.

14 Schutzrechte / Erfindungen

14 Industrial property rights /Inventions

14.1 Der AN garantiert dem AG, über sämtliche mit der Herstellung, Lieferung und Wartung des Vertragsgegenstandes notwendigen Schutz- oder Lizenzrechte zu verfügen und räumt dem AG alle mit dem ordnungsgemäßen Gebrauch des Vertragsgegenstandes zusammenhängenden Rechte unentgeltlich, zeitlich unbegrenzt und uneingeschränkt zur Mitnutzung ein. Der AN garantiert dem AG weiters, dass die bestimmungsgemäße Verwendung des Vertragsgegenstandes ohne Verletzung von Rechten physischer oder juristischer Dritte erfolgen kann bzw. erfolgen wird.

14.1 The CON guarantees the CL to hold all industrial property and/or licence rights necessary for the manufacture, delivery and maintenance of the object of the contract, and shall grant the CL all rights connected with the normal use of the object of the contract free of charge, without time limit and non-restrictively so that the CL may also use them. The CON guarantees the CL also that the appropriate use of the object of the contract will and/or cannot infringe any right of physical or legal third parties.

14.2 Der AN haftet für die Ansprüche, die sich bei vertragsgemäßer Verwendung des Vertragsgegenstandes aus der Verletzung von Schutzrechten und Schutzrechtsanmeldungen ergeben auch dann, wenn der AN kein Verschulden hieran trifft.

14.2 The CON shall be liable for all claims resulting from the infringement of industrial property rights and of the application and registration of industrial property rights even if it is not at fault.

14.3 Der AN wird den AG wegen der Verletzung von Schutzrechten schad- und klaglos halten.

14.3 The CON shall indemnify the CL against any claims resulting from the infringement of industrial property rights.

14.4 Die Vertragspartner verpflichten sich, einander unverzüglich von bekannt werdenden Verletzungsrisiken und angeblichen Verletzungsfällen zu unterrichten und einander Gelegenheit zu geben, entsprechenden

14.4 The contractual parties undertake to inform each other immediately of any infringement risks or alleged infringements and to afford each other the opportunity to work against any such claim.

Ansprüchen entgegenzuwirken.

- 14.5 Der AN wird dem AG die Benutzung von veröffentlichten und unveröffentlichten eigenen und von lizenzierten Schutzrechten und Schutzrechtsanmeldungen an dem Vertragsgegenstand mitteilen.
- 14.5 The CON shall inform the CL of any use of its own published or unpublished industrial property rights or licensed industrial property rights and applications and registrations of industrial property rights to the object of the contract.
- 14.6 Sollten Mitarbeiter des AN in Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit beim AG Erfindungen tätigen, so verpflichtet sich der AN, den AG hierüber unverzüglich in Kenntnis zu setzen und diese Erfindungen – sofern der AG dies wünscht – für den AN als Dienstervfindungen gemäß den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen fristgerecht in Anspruch zu nehmen.
- 14.6 Should the contractor's staff members make inventions in the framework of their activities for the client, the contractor undertakes to inform the client immediately of these inventions, and to exploit them in due time on behalf of the contractor as employee inventions in accordance with the applicable legal provisions, if the client wishes him to do so.
- Der AN tritt alle seine Rechte an solchen Dienstervfindungen unwiderruflich an den AG ab und verpflichtet sich weiterhin, alle im Zusammenhang mit einer künftigen Übertragung dieser Rechte auf den AG erforderlichen Erklärungen abzugeben und Unterschriften zu leisten.
- The contractor irrevocably assigns all his rights in such service inventions to the client and undertakes also for the future to make all and any required declaration and signatures as may be required for the assignment of such rights to the client in the future.

15 Höhere Gewalt

- 15.1 Höhere Gewalt wie z. B. alle Formen von Krieg, Elementarkatastrophen und sonstige unvorhersehbare und unabwendbare schwerwiegende Ereignisse befreien die Vertragspartner für die Dauer der Störung und im Umfang ihrer Wirkung von den Leistungsverpflichtungen. Die Vertragspartner sind verpflichtet, im Rahmen des Zumutbaren einander unverzüglich die erforderlichen Informationen zu geben und ihre Verpflichtungen den veränderten Verhältnissen nach Treu und Glauben anzupassen.
- 15.1 Force majeure, such as any kind of war, natural disasters or any other unpredictable and inevitable serious events shall relieve the partner of the contract of its performance obligations for the duration of the disturbance according to its magnitude and effects. The partners of the contract undertake to exchange immediately all necessary information if reasonable and to adapt their obligations in good faith to the changed conditions.
- 15.2 Nicht als Ereignisse höherer Gewalt werden beispielsweise Streiks, Erzeugungsfehler, Ausschuss, Versorgungsengpässe und Verzug von Sublieferanten betrachtet.
- 15.2 Events such as strikes, manufacturing defects, scrap, supply bottlenecks and subcontractors in default shall not be considered as force majeure.

- 15.3 Wenn ein Ereignis höherer Gewalt länger als 4 Wochen andauert, werden der AN und AG im Verhandlungswege eine Regelung der abwicklungstechnischen Auswirkungen suchen.
- Derjenige Vertragspartner, der sich auf ein Ereignis höherer Gewalt beruft, hat dies dem anderen Vertragspartner nachzuweisen.
- 15.3 If an event of force majeure lasts longer than 4 weeks, the CON and the CL shall negotiate an arrangement of how to deal with the effects.
- The contractual partner who invokes an event of force majeure must prove it to the other contractual partner.
- 15.4 Die Vertragspartner haben bei höherer Gewalt alle Anstrengungen zur Beseitigung bzw. Minderung der Schwierigkeiten und entstehenden Schäden zu unternehmen und den anderen Vertragspartner hierüber laufend zu unterrichten. Termine oder Fristen, die durch das Einwirken der höheren Gewalt nicht eingehalten werden können, werden um die Dauer der Einwirkung der höheren Gewalt und erforderlichenfalls um einen, im beiderseitigen Einvernehmen festzulegenden Zeitraum verlängert.
- 15.4 In the event of force majeure the contractual partners shall do their best to remedy or alleviate the difficulties and damages arising and to inform the other contractual partner about this continuously. Deadlines or terms that cannot be complied with because of the effect of force majeure shall be prolonged by the duration of the effect of force majeure and, if necessary, by a period of time to be agreed by both partners.

16 Ersatzteilversorgung

- 16.1 Der AN verpflichtet sich, den Vertragsgegenstand auf Anordnung des AG für die Dauer von zumindest 15 Jahren nach Inbetriebnahme oder Anlagenendabnahme – je nachdem, welches Ereignis später eintritt – zu warten, instand zu halten sowie Zu-, Umbauten oder sonstige Veränderungen durchzuführen, soweit dies gesondert vereinbart wird.

Die Werkzeuge sind vom AN entsprechend zu verwahren und in Stand zu halten (siehe Punkt 8).

16 Spare part supply

- 16.1 The CON undertakes to service and to maintain the object of the contract upon the CL's request for a period of 15 years from start-up or acceptance of the equipment – whichever event is later – and to carry out extensions, modifications or any alterations if agreed separately.

The tools shall be stored and maintained appropriately by the CON (see item 8).

17 Rücktritt / Stornierung

- 17.1 Der AG hat das Recht, auch aus Gründen die der AN nicht zu vertreten hat, jederzeit ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten. In einem solchen Falle ist der AG verpflichtet, dem AN die bis zum Zeitpunkt der Vertragsbeendigung tatsächlich angefallenen und nachgewiesenen

17 Rescission / cancellation

- 17.1 The CL shall have the right to withdraw from the entire contract or from part of it even for reasons for which the CON is not responsible. In such an event the CL undertakes to reimburse the CON all actual costs accruing to and proven by the latter until the day of the termination of the

Kosten zu ersetzen. Darüber hinausgehende Ansprüche des AN sind ausgeschlossen.

Stellt der AN seine Zahlungen ein oder wird das Konkursverfahren über sein Vermögen oder ein gerichtliches bzw. außergerichtliches Vergleichsverfahren beantragt, so ist der AG berechtigt, vom Vertrag mit sofortiger Wirkung zurückzutreten. Ebenso ist der AG berechtigt, mit sofortiger Wirkung von diesem Vertragsverhältnis zurückzutreten, wenn die Mehrheit der Geschäftsanteile des AN an einen Dritten veräußert werden, welcher mit dem AG in einem Wettbewerbsverhältnis steht.

contract. Claims of CON exceeding this amount shall be excluded.

If the CON cancels its payments or if bankruptcy proceedings commence or judicial or extra-judicial settlement proceedings be filed, the CL shall have the right to withdraw from the contract with immediate effect. The CL shall also have the right to withdraw from the contractual relationship with immediate effect if the majority of the CON's shares is sold to a third party who is a competitor of the CL.

18 Compliance

18.1 Der AN verpflichtet sich, im Rahmen der Geschäftsbeziehung zum AG die jeweils anwendbaren Rechtsvorschriften einzuhalten. Dazu zählen auch die geltenden Rechtsvorschriften an den nachfolgenden Orten: Registrierter Sitz des AN's sowie der Produktionsort des AN's. Der AN verpflichtet sich, alle Grundsätze und Regelungen von Steyr Automotive's Verhaltenskodex (<https://steyr-automotive.com/lieferanten-portal>) einzuhalten.

18.2 Der AN verpflichtet sich, (i) keinem Amtsträger einen Vorteil für diesen selbst oder einen Dritten anzubieten, zu versprechen oder zu gewähren, um dafür als Gegenleistung eine Diensthandlung zu erwarten; (ii) keinem Angestellten oder Beauftragten eines Unternehmens im geschäftlichen Verkehr einen Vorteil für diesen oder einen Dritten als Gegenleistung dafür anzubieten, zu versprechen oder zu gewähren, dass er ihn oder einen anderen bei dem Bezug von Waren oder gewerblichen Leistungen in unlauterer Weise bevorzuge; (iii) selbst keinen Vorteil für sich oder einen Dritten fordert, sich versprechen lässt oder annimmt, um dafür als Gegenleistung einen anderen im geschäftlichen Verkehr bei dem Bezug von Waren oder gewerblichen Leistungen in unlauterer Weise zu bevorzugen; (iv) gegen keine anwendbaren Anti-Korruptionsvorschriften und soweit anwendbar,

18 Compliance

18.1 The CON is obliged to comply with the applicable legal provisions in connection with the business relationship with the CL. This includes the existing legal provisions at the following places: Registered office of the CON as well as the production site of the CON. The CON is obliged to comply with all the principles and regulations of Steyr Automotive Code of Conduct (<https://steyr-automotive.com/en/lieferanten-portal>).

18.2 The CON commits him-/herself not to (i) offer, promise or grant any benefit to a public official for that person or a third party for the discharge of a duty; (ii) offer, promise or grant an employee or an agent of a business for competitive purposes a benefit for him-/herself or a third party in a business transaction as consideration for an unfair preference in the purchase of goods or commercial services; (iii) demand, allow him-/herself to be promised or to accept a benefit for him-/herself or another in a business transaction as consideration for an unfair preference to another in the competitive purchase of goods or commercial services; (iv) violate any applicable anticorruption regulations and, if applicable, not to violate the US Foreign Corrupt Practices Act (FCPA) and the UK Bribery Act.

nicht gegen den US-amerikanischen Foreign Corrupt Practices Act (FCPA) und den UK Bribery Act zu verstoßen.

- 18.3 Der AN verpflichtet sich, (i) keine Arbeitsbedingungen bei der Leistungserbringung zu unterstützen oder zuzulassen, die nicht mindestens den anwendbaren Rechtsvorschriften und Branchenstandards sowie den Konventionen der Internationalen Arbeitsorganisation (ILO-Konventionen) entsprechen; (ii) die anwendbaren Umweltschutzgesetze einzuhalten.
- 18.3 The CON commits him-/herself (i) not to assist or permit any working conditions that do not meet the applicable laws and industry standards, and to comply with the conventions of the International Labour Organisation (ILO conventions); (ii) to comply with applicable environmental laws.
- 18.4 Auf Anfrage des AG bestätigt der AN schriftlich, dass er die Verpflichtungen aus dieser Ziffer 18. einhält und dem AN keine Verstöße gegen die Verpflichtungen aus dieser Ziffer 18. bekannt sind. Soweit ein begründeter Verdacht besteht, dass die Verpflichtungen aus dieser Ziffer 18. nicht eingehalten wurden, hat der AG das Recht im Rahmen der anwendbaren Gesetze, nach Mitteilung des begründeten Verdachts an den AN zu verlangen, dass der AN – auf seine Kosten – ein Auditierungs-, Untersuchungs-, Zertifizierungs- oder Screening-Verfahren zur Überprüfung der Einhaltung der Verpflichtungen aus dieser Ziffer 18. gestattet und dabei mitwirkt. Die genannten Verfahren können von dem AN, dem AG selbst oder einem Dritten, der zur Verschwiegenheit verpflichtet ist, unter Einhaltung der anwendbaren Gesetze, durchgeführt werden.
- 18.4 Upon Steyr CL's request, the CON confirms in writing that he adheres to the obligations under this Clause 18 and that the CON is not aware of any breaches of the obligations under this Clause 18. In case of reasonable suspicion that the obligations under this Clause 18 were not met, the CL has the right, after notifying the CON regarding the reasonable suspicion, to demand of the CON in accordance with applicable law to permit and participate - at his/her own expense - auditing, inspection, certification or screening to verify compliance with the obligations under this Clause 18. The proceedings referred to can be executed by the CL itself or a third party who is bound to secrecy and are exercised in compliance with applicable laws.
- 18.5 Für den Fall, dass der AN trotz eines entsprechenden Hinweises wiederholt gegen Verpflichtungen aus dieser Ziffer 18. verstößt und nicht nachweist, dass der jeweilige Verstoß ohne Verschulden erfolgt ist oder angemessene Vorkehrungen zur künftigen Vermeidung von Verstößen getroffen wurden, hat der AG das Recht, von einzelnen oder allen Lieferverträgen zurückzutreten oder diese fristlos zu kündigen. Diese Beendigungsrechte bestehen auch bei einmaligen schwerwiegenden Verstößen, es sei denn diese sind nicht schuldhaft erfolgt. Darüber hinaus bestehende vertragliche und/oder gesetzliche Beendigungsrechte bestehen
- 18.5 In the event that the CON, despite respective notification, violates obligations under this Clause 18 and cannot prove that the respective violation has occurred without fault or that adequate measures were taken to prevent respective violations from being made, the CL has the right to withdraw from or terminate individual or all supply contracts. These termination rights also apply in the event of serious one-time violations unless the CON is not at fault. In addition, existing contractual and/or legal termination rights continue to exist independently and unlimitedly.

unabhängig und unbeschränkt weiter.

- 18.6 Der AN hält den AG und Mitarbeiter des AG in Bezug auf alle Ansprüche, Forderungen, Haftungsansprüche, Schäden, Verluste, Kosten und Auslagen vollumfänglich schadlos, welche sich aus einem schuldhaften Verstoß gegen diese Ziffer 18. ergeben.
- 18.6 The CON shall indemnify the CL and CL's employees from any liability claims, demands, damages, losses, costs and expenses that result from a culpable violation of this Clause 18 by the CON.
- 18.7 Der AN wird sich bestmöglich bemühen, die Inhalte der Bestimmungen dieser Ziffer 18. an seine Lieferanten weiterzureichen, seine Lieferanten entsprechend zu verpflichten und deren Einhaltung regelmäßig in der Lieferkette zu prüfen.
- 18.7 The CON shall make all effort to pass on the provision of this Compliance Clause 18 to his suppliers and to bind his suppliers accordingly and verify compliance with the provisions within the supply chain regularly.

19 Informations- und Cyber-Sicherheit

19 Information and Cyber Security

- 19.1 Der AN versichert ausdrücklich, dass er angemessene technische und organisatorische Maßnahmen und andere Schutzmaßnahmen für die ordnungsgemäße Sicherheit aller Informationen oder Daten von AG implementiert und unterhält (einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf, keine vertraulichen Informationen, die dem AN von AG übermittelt werden, zu übertragen auf (i) jegliche Laptop-Computer oder (ii) jegliche tragbaren Speichermedien, die aus den Räumlichkeiten des AN entfernt werden können, es sei denn, dass diese Daten verschlüsselt worden sind und diese Daten ausschließlich auf das tragbare Speichermedium geladen werden, um diese Daten außerhalb der Räumlichkeiten extern zu lagern.
- 19.1 The CON expressly warrants that it will implement and maintain appropriate technical and organizational measures and other protections for the proper security of all information or data belonging to CL (including, without limitation, not loading any confidential information provided by CL to the CON on (i) any laptop computers or (ii) any portable storage media that can be removed from the CON's premises unless in each case such data has been encrypted and such data is loaded onto the portable storage media solely for the purpose of moving such data to off-site storage.
- 19.2 Der AN unternimmt wirtschaftlich angemessene Anstrengungen, um Kennwortdiebstahl oder -Verlust oder unbefugten Zugriff oder unbefugte Nutzung von Daten oder Informationen von AG zu verhindern, und der AN benachrichtigt AG unverzüglich über jede Art von Kennwortdiebstahl oder -Verlust oder unbefugten Zugriff oder unbefugte Nutzung von Daten oder Informationen von AG. Der AN wird Sicherheitsmaßnahmen und physikalische
- 19.2 The CON will use commercially reasonable efforts to prevent password theft or loss or unauthorized access to or use of any data or information of CL and the CON shall notify CL promptly of any password theft or loss or unauthorized access or use of any data or information of CL. The CON will enforce safety and physical security procedures with respect to

Sicherheitsverfahren in Bezug auf den Zugang und die Geheimhaltung vertraulicher Informationen und Daten von AG durchführen, die (i) mindestens den Industriestandards für solche Standorte entsprechen und (ii) die einen angemessenen technischen und organisatorischen Schutz gegen unbeabsichtigten oder rechtswidrigen, Verlust, Veränderung oder unbefugte Offenlegung oder Zugang zu vertraulichen Informationen oder Daten von AG gewährleisten, der AN versichert, dass er Prozesse und Sicherheitsverfahren hat, um sicherzustellen, dass seine Informationssysteme frei von Viren und ähnlichen Mängeln sind. Die Systeme des AN dürfen keine Viren, Trojanische Pferde, Würmer, Zeitbomben oder andere Computerprogrammierungsroutinen, Geräte oder Codes beinhalten, von denen angenommen werden kann, dass sie einen Schaden am System, den Daten oder Informationen von AG verursachen können oder das System oder Daten oder Informationen von AG nachteilig beeinflussen oder Daten oder Informationen von AG heimlich abfangen oder entschlüsseln können.

19.3 Die Informationssysteme des AN dürfen keine Malware, Backdoor-Programme oder andere technologischen Vorgänge, Geräte oder Codes enthalten, die die Sicherheit oder Vertraulichkeit der Systeme, Informationen oder Daten von AG beeinträchtigen könnten. Der AN wird alle angemessenen Maßnahmen ergreifen, um seinen Standort und seine Geräte gegen "Hacker" und andere Personen, die unberechtigterweise versuchen, die Systeme des AN oder AG oder die darin enthaltenen Informationen zu verändern oder darauf zuzugreifen. Der AN wird seine Systeme regelmäßig hinsichtlich potenzieller Bereiche testen, in denen Sicherheitsverstöße auftreten könnten.

19.4 Der AN verpflichtet sich, AG so schnell wie möglich per Telefon über einen Cyber-Sicherheits-Vorfalles, der den Zugang zu Daten oder Informationen von AG betrifft, zu

its access and maintenance of confidential information or data of CL that are (i) at least equal to industry standards for such types of locations, and (ii) which provide reasonably appropriate technical and organizational safeguards against accidental or unlawful, loss, alteration or unauthorized disclosure or access to confidential information or data of the CL, the CON warrants that it shall have processes and security procedures in place to ensure that its information systems are free from viruses and similar defects. CON's systems shall not contain any virus, Trojan horse, worm, time bomb or other computer programming routine, device or code that could reasonably be anticipated to damage, detrimentally interfere with, surreptitiously intercept or expropriate any system, data or information of the CL.

19.3 The CON's information systems shall not contain any malware, backdoor or other technological routine, device or code that could adversely affect the security or confidentiality of CL's systems, information or data. The CON will take all reasonable measures to secure and defend its location and equipment against "hackers" and others who may seek, without authorization, to modify or access the CON's or CL's systems or the information found therein. The CON will periodically test its systems for potential areas where security could be breached.

19.4 The CON agrees that it shall inform CL by telephone call of any cyber-security incident,

informieren, in jedem Fall aber innerhalb von vierundzwanzig (24) Stunden nachdem der AN den Cyber-Sicherheit Vorfall entdeckt.

19.5 Der AN wird (i) AG eine Zusammenfassung der bekannten Informationen über einen solchen Cyber-Sicherheits-Vorfall liefern, (ii) wirtschaftlich angemessene Anstrengungen unternehmen, um die Auswirkungen eines solchen Cyber-Sicherheits-Vorfalles zu beheben, (iii) auf Verlangen von AG angemessene Informationen über den Cyber-Sicherheits-Vorfall und die Reaktion darauf liefern, und (iv) innerhalb von zwei (2) Wochen nach Abschluss der Untersuchung des Cyber-Sicherheits-Vorfalles, in einem Bericht an AG folgendes darstellen: eine Beschreibung des Vorfalls, die konkret betroffenen Fälle und welche Maßnahmen der AN getroffen hat, um zukünftige Vorfälle ähnlicher Art zu verhindern, den Zeitrahmen des Vorfalls, die mutmaßlichen Täter, welche Informationen oder Daten von AG betroffen sein könnten, oder mögliche finanzielle Folgen für AG. Jegliche Abhilfemaßnahmen, die als Folge des Cyber Sicherheits-Vorfalles ermittelt werden, werden spätestens zwei (2) Monate nach Abschluss der Untersuchung des Vorfalls umgesetzt.

19.6 Der AN ist verpflichtet, AG in Bezug auf alle Ansprüche, Forderungen, Schäden, Verluste, Kosten und Aufwände aufgrund von Informations- oder Cyber-Sicherheits-Vorfällen des Informationssystems des AN, schad- und schadlos zu halten. Für den Fall, dass AG aufgrund eines Cyber-Sicherheits-Vorfalles des Systems des AN einen Schaden erlitten hat, ist der AN nur berechtigt, Zahlungen für Lieferungen zu erhalten nachdem und soweit der AG angemessene Untersuchungen durchgeführt hat und vorbehaltlich aller Entschädigungspflichten des AN und aller Aufrechnungsrechte von AG im Zusammenhang mit dem Cyber-Sicherheits-Vorfall.

19.7 Verspätete Zahlungen hinsichtlich der vom AN gelieferten Liefergegenstände, die durch einen Cyber-Sicherheits-Vorfall des Systems des AN

which impacts access to data or information of CL, as soon as reasonably possible but in any event within twenty-four (24) hours of the CON discovering such cyber-security incident.

19.5 The CON shall (i) provide CL with a summary of known information about such cyber-security incident, (ii) exert commercially reasonable efforts to attempt to remedy the effects of such cyber-security incident, (iii) shall provide reasonable information about the cyber-security incident and response upon request by CL, and (iv) within two (2) weeks of completion of the investigation of the cyber-security incident, provide a report to CL outlining: a description of the incident, the cases of such events and how the CON has mitigated against future events of a similar kind, the timeline of the incident, the suspected perpetrators, what information or data of CL may have been affected, or any financial impact to CL. Any corrective actions identified as contributing to cyber-security incident shall be implemented no later than two (2) months after the completion of the investigation for such incident.

19.6 CON shall indemnify and hold CL harmless from and against any claims, demands, damages, losses, costs and expenses arising from any information or cyber-security incident of CON's information systems. In the event that CL has suffered a loss as a result of any cyber-security incident of the CON's system, the CON shall only be entitled to receive payment for deliveries after and to the extent of, and in proportion to, completion of appropriate investigations related thereto by CL and subject to all indemnification obligations of the CON, and all set-off rights of CL related to such cyber-security incident.

19.7 Delay in payment of deliveries made by the CON

bedingt sind, begründen keinen Zahlungsverzug.

- 19.8 AG hat das Recht, entweder direkt oder durch einen Dritten, der von AG auf eigene Kosten beauftragt wird, das Betriebsgelände des AN einmal pro Kalenderjahr zu besichtigen, um den Geschäftsbetrieb des AN im Zusammenhang mit den Waren oder Dienstleistungen des AN hinsichtlich der technischen Infrastruktur, der Informations- oder Datensystem Interaktion, der Organisation, der Qualität, der Qualitätskontrolle, und dem Personal, das mit den Waren und Dienstleistungen für AG befasst ist, zu prüfen und zu überprüfen.

20 Werbung

- 18.1 Die Benutzung von Anfragen, Bestellungen, Auftragsbestätigungen vom AG und des damit verbundenen Schriftwechsels zu Werbezwecken ist nicht gestattet.
- 20.1 Der AN darf nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des AG mit ihrer Geschäftsverbindung werben.

21 Allgemeine Bestimmungen

- 21.1 Sollte eine Bestimmung dieser Bedingungen und der getroffenen weiteren Vereinbarungen unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit des Vertrages im Übrigen nicht berührt. Die Vertragspartner sind verpflichtet, die unwirksame Bestimmung durch eine ihr im wirtschaftlichen oder rechtlichen Zweck möglichst gleichkommende Regelung zu ersetzen.
- 21.2 Eigentumsvorbehalte des AN werden nicht anerkannt.
- 21.3 Der AG hat jederzeit das Recht das gesamte Vertragsverhältnis bzw. Teile hiervon ohne Angaben von Gründen zu kündigen. Die Kündigung bedarf der Schriftform. Im Falle einer

that is caused by a cyber-security incident of the CON's system is not default in payment.

- 19.8 CL has the right, either directly or through a reputable third party engaged by CL at its own expense, to visit CON's premises once per calendar year in order to review and audit on CON's business operations related to the CON's goods or services in terms of technical infrastructure, information or data systems interaction, organization, quality, quality control and personnel engaged in providing goods and services for CL.

20 Advertisement

- 20.1 The use of requests for quotations, orders, acceptance of orders by CL and the connected correspondence as such for promotion purposes is strictly prohibited.
- 20.2 Only upon prior written approval by CL shall the CON be allowed to engage in promotional activities regarding the business relationship with CL.

21 General provisions

- 21.1 Should a provision of this contract and of any subsequent agreements be or become invalid, the validity of the remaining contract will not be affected. Contractual parties are obliged to substitute the invalid provision by a provision equivalent in its economical success.
- 21.2 Retention of titles by CON shall not be acknowledged.
- 21.3 The CL shall have the right to terminate the whole contractual relationship or parts of it without giving reasons. Notice of termination must be given in writing. In the event of such a

solchen Kündigung stehen dem AN folgende ausschließliche Ausgleichszahlungen zu: (i) den vereinbarten Preis für bereits ordnungsgemäß gelieferte Waren und Leistungen gemäß des zugrundeliegenden Vertrages, soweit noch keine Bezahlung erfolgt ist; und (ii) die tatsächlichen Kosten für halbfertige Güter und Rohmaterialien, welche vom AN bereits aufgewendet wurden, um die Waren und Dienstleistungen gemäß des zugrundeliegenden Vertrages zu fertigen, soweit diese Kosten der Höhe nach angemessen und genau zurechenbar oder gemäß allgemein anerkannter Bilanzierungsgrundsätze zum gekündigten Vertragsteil aufteilbar sind; abzüglich jedoch der Summe des angemessenen Wertes bzw. der angemessenen Kosten (je nach dem was höher ist), der Güter oder Waren, welche vom AN verbraucht oder nach vorheriger schriftlicher Zustimmung vom AG verkauft wurden, sowie sämtlicher Kosten für beschädigte bzw. zerstörte Ware oder Materialien. Darüber hinausgehende Zahlungen für vom AN erzeugte oder beschaffte Fertigwaren, Dienstleistungen, halbfertige Arbeiten oder Rohmaterialien, bzw. für nicht gelieferte Waren, welche sich im gewöhnlichem Warenbestand des AN befinden, oder die ohne weiteres am Markt verkäuflich sind, werden vom AG nicht ersetzt. Zahlungen gemäß dieser Ziffer 21.3 überschreiten in keinem Fall die zu zahlende Gesamtsumme für bereits verbindlich bestellte, fertige Produkte/Waren oder Dienstleistungen, welche zum Zeitpunkt der Kündigung gemäß des vereinbarten Lieferplans noch ausstehend waren. Mit Ausnahme der unter dieser Ziffer 21.3 benannten Fälle besteht weder eine Haftungs- noch Zahlungsverpflichtung vom AG gegenüber dem AN, bspw. für Zahlungen an Unterlieferanten des AN, weder direkt noch indirekt, für entgangenen Gewinn, Gemeinkosten, Zinsen, Entwicklungskosten, Kosten für Werkzeuge, Anlagen, Einrichtungen, Instandhaltungskosten oder Mieten, nicht amortisierte Abschreibungen, oder allgemeine Verwaltungskosten, die durch die Kündigung des Vertrages entstehen. Der AN hat seinen umfassenden Entschädigungsanspruch, der aufgrund der Kündigung besteht, unter Vorlage sämtlicher Nachweise, die eine Überprüfung des

termination, the CON shall be entitled to the following exclusive settlement payments: (i) the agreed price for goods and services which have already been properly delivered according to the basic contract, if these have not yet been paid for; and (ii) the actual costs of partially completed goods and raw materials which the CON has already used in order to produce the goods and services according to the basic contract, insofar as these costs are appropriate and exactly attributable, or can be assigned to the terminated part of the contract according to generally recognized balancing principles; minus, however, the total of the appropriate value or appropriate costs (whichever is higher) of the goods which the CON used up or were sold by CL with prior written agreement, as well as all the costs of damaged and/or destroyed goods or materials. Further costs for finished goods, services, half-finished work or raw materials, or for undelivered goods located in the CON's usual goods inventory, or which can be sold on the open market without further ado, shall not be reimbursed by CL. Payments according to this Clause 21.3 shall not in any case exceed the total amount to be paid for completed products/goods or services for which binding orders have already been submitted, and which were still outstanding on termination according to the agreed delivery schedule. With the exception of the cases described under this Clause 21.3, CL shall have neither a liability or payment obligation to the CON, for example for payments to the CON's subcontractors, neither directly nor indirectly, for lost profit, overheads, interest, development costs, costs of tools, systems, facilities, maintenance costs or rent, non-amortized depreciation, or general admin costs which arise as a result of termination of the contract. The CON must submit its comprehensive compensation claim based on the termination, along with all evidence allowing the claim to be checked, to CL within 60 days of the termination coming into effect. At CL's request, the CON must immediately submit supplementary and supporting documents within the named period. CL or third parties commissioned by it have the right to inspect and check all books, drawings,

Anspruchs ermöglichen, innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten der Kündigung dem AG vorzulegen. Auf Anfordern vom AG hat der AN ergänzende und bekräftigende Unterlagen innerhalb der genannten Frist unverzüglich vorzulegen. Der AG oder von ihm beauftragte Dritte haben das Recht, sämtliche Bücher, Aufzeichnungen, Einrichtungen, Materialien, Arbeiten, Vorräte oder andere Gegenstände die im Zusammenhang mit dem Ersatzanspruch stehen, einzusehen und zu überprüfen.

facilities, materials, works, stocks or other items connected to the compensation claim.

21.4 Es gilt ausschließlich das Recht der Republik Österreich unter Ausschluss der Bestimmungen des internationalen Privatrechts, soweit nicht etwas anderes vereinbart ist. Gesetze über den internationalen Kauf beweglicher Sachen, insbesondere das Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 11.04.1980 über Verträge über den internationalen Warenverkauf [CISG], finden keine Anwendung.

21.4 The laws of the Republic of Austria excluding its conflict of law provisions shall exclusively apply, unless otherwise agreed to in writing. The application of laws on the international sale of goods, especially the Convention of the United Nations of 11.04.1980 on Contracts regarding the International Sale of Goods [CISG] is hereby excluded.

Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit der Geschäftsbeziehung ist das für den AG örtlich und sachlich zuständige Gericht. Der AG ist jedoch wahlweise berechtigt, das nach den anwendbaren, allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen zuständige Gericht anzurufen

The court competent for CL shall have the exclusive jurisdiction for all disputes arising out or in connection with this business relationship. CL has the right but not the obligation to choose any other jurisdiction which would otherwise be the competent court under the applicable law.

21.5 Erfüllungsort für Lieferungen und Leistungen ist der vereinbarte Lieferort. Mangels einer solchen Vereinbarung gilt als Lieferort die Lieferanschrift/ Abladestelle des AG oder der Sitz des AG, je nach Bekanntgabe durch den AG.

21.5 The place of performance of deliveries and services is the point of delivery agreed. If such a point has not been agreed, the point of delivery shall be the CL's delivery address / point of unloading or the CL's registered office, as the CL may have notified.

21.6 Der AN erklärt seine ausdrückliche Zustimmung zur Übermittlung von Daten über seine Geschäftsverbindung mit dem AG an die Muttergesellschaft(en) des AG sowie die mit dieser(n) im Sinne von § 15 AktG verbundenen Unternehmen.

21.6 The CON hereby declares that it accepts that information about its business relationship with the CL be communicated to the CL's parent company(ies), as well as to any company affiliated to the parent company(ies) in the sense of § 15 Companies Act.

21.7 Diese Einkaufsbedingungen sind in deutscher und englischer Sprache verfasst. Im Falle von Unterschieden zwischen den zwei Versionen geht die deutsche Version der englischen Version vor. Die englische Version dient lediglich

21.7 These Purchasing Conditions are being drafted in the German and English version. In case of a discrepancy of the two versions, the German version shall prevail. The English version shall only be considered for translation purposes.



INSTRUCTION/GUIDELINE
**VR 010 Einkaufsbedingungen für nicht
produktionsgebundene Lieferungen und Leistungen
sowie Investitionen / VR 010 Purchase conditions for
investment goods, deliveries and services
independent of manufacture**

**AN_18_01_15
(VR 010)**

Edition: V1.0

Date: 01.03.2023

Page: 27 of 27

Übersetzungszwecken.

22 Modifizierungen

22 Modifications

Edition	Datum / Date	Änderungen / Modifications
01	2022-01-11	Neue Version - New revision
02	2022-12-19	SRM-Link eingefügt
V1.0	2023-03-01	Dokumentenummer hinzugefügt AN_18_01_15